

#### 4. Espace et littérature

- la création de l'espace dans la narration littéraire
- la fonction symbolique de la spatialité - lieux "éloquents" et lieux "muets"
- les espaces romanesques comme espaces de la remémoration
- la poésie des lieux et l'a-topie
- la mise en signe de l'espace dans la poésie, l'étendue matérielle de la page
- espace et lecture / espace et écriture
- topie - u/topie(s) - hétérotopies
- la topographie du plaisir
- les espaces virtuels
- la génétique du lieu dans la littérature
- ancrage géographique du récit
- perception de l'espace romanesque
- théâtre et mise en scène spatiale
- corps humain, corps social : contact et confrontation

#### DATE LIMITE DE SOUMISSION :

Les participants sont priés de remplir la fiche d'inscription ci-jointe et de la retourner par courriel avant le 15 mai 2010. Les communications ne devront pas dépasser 15 minutes, suivies d'une discussion de 5 minutes. Prière de faire parvenir la fiche d'inscription dûment remplie aux adresses suivantes : [francontraste@ffzg.hr](mailto:francontraste@ffzg.hr) ou [lodvorsk@ffzg.hr](mailto:lodvorsk@ffzg.hr). Nous nous chargeons de faire savoir aux participants si leurs résumés ont été acceptés au plus tard le 15 juin 2010.

Les communications devront être également soumises sous forme écrite jusqu'au 1er octobre 2010 (6 pages, chacune des quatre marges étant fixée à 2 cm + bibliographie) pour que l'on puisse à la fin du colloque distribuer aux participants les CD avec les communications écrites, lequel précédera les Actes du colloque.

#### Types de contribution au colloque:

- les conférenciers pléniers auront à leur disposition 45 minutes de conférence plénière dont il faut prévoir environs 10 min pour les questions de l'audience.
- communications orales de 15 minutes + 5 minutes de discussion
- possibilité de proposer une table ronde ou bien un atelier en proposant la thématique qui, après avoir affiché le titre de la table ronde/de l'atelier sur le site web du Colloque, réunirait une équipe d'intervenants au cours d'une séance table ronde/atelier d'une durée de 2h30
- possibilité de participer dans la séance de présentations par affiches (poster présentations) accompagnée d'une présentation orale de 5 minutes
- possibilité de participer en tant qu'auditeur (sans présentation)

On limitera les notes à un strict minimum. Mettre la référence dans le texte, entre parenthèses; indiquer seulement le nom de l'auteur, l'année de publication et la page, ainsi : (Dupont, 1994, p. 211 [soit : pp. 211-13]).

Le programme détaillé du Colloque sera diffusé aux participants courant septembre.

#### HEBERGEMENT:

A titre d'information, l'hôtel International, situé à proximité de la Faculté des sciences humaines et sociales, offrent des prix avantageux aux participants, qui vont de 600 kunas (82 EUR) pour une personne à 950 kunas (130 EUR) pour deux personnes. On peut également se renseigner auprès de l'hôtel Dora, où les prix vont de 457 kunas (62 EUR) à 714 kunas (97 EUR), visiter [www.zug.hr](http://www.zug.hr). Pour les étudiants et les groupes l'hébergement est possible à l'auberge de jeunesse Buzz, avec une fourchette de prix entre 120 kunas (17 EUR) et 330 kunas (46 EUR), visiter [www.buzzbackpackers.com](http://www.buzzbackpackers.com).

#### FRAIS D'INSCRIPTION:

Etudiants : 30 EUR  
Autres : 70 EUR

#### PAIEMENT :

Nom de la banque : Zagrebačka banka  
Compte courant : 2360000 - 1101311177  
Indice de référence<sup>o</sup> : 2 280 2177 (à mentionner sur le virement)  
SWIFT/BIC : ZABAHR2X  
IBAN : HR1823600001101311177  
Nom du titulaire : Faculté des sciences humaines et sociales  
Adresse du titulaire: Rue Ivana Lučića 3  
(Ivana Lučića 3)  
10 000 Zagreb Croatie

Les participants, désireux de prise en charge par l'AUF, et qui sont ressortissants de la Région Europe centrale et orientale en priorité, sont priés de remplir la fiche de demande d'aide AUF

<http://www.auf.org/regions/europe-centrale-orientale/>

<http://www.auf.org/regions/europe-centrale-orientale/actions-regionales/accueil.html>

#### PUBLICATION:

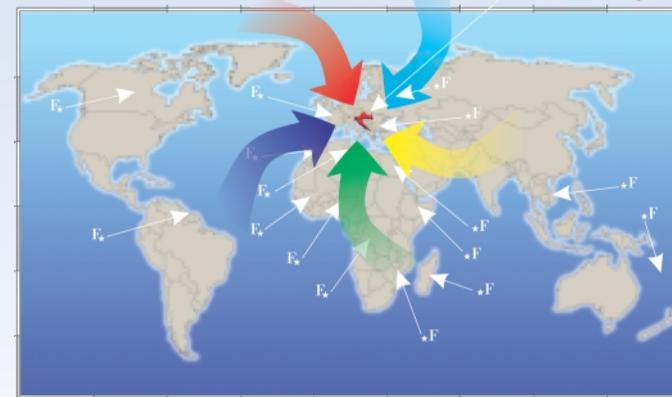
La sélection représentative des communications présentées sera publiée dans les Actes du Colloque.

Site web : <http://www.ffzg.hr/francontraste/>



## FRANCONTRASTE 2010 PREMIER COLLOQUE FRANCOPHONE INTERNATIONALE DE L'UNIVERSITÉ DE ZAGREB SOUS L'ÉGIDE DU PREMIER MINISTRE 2 - 4 décembre 2010

UNIVERSITÉ DE ZAGREB – CROATIE  
FACULTE DES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES  
DÉPARTEMENT D'ETUDES ROMANES  
UNITE DE FORMATION ET DE RECHERCHE EN FRANÇAIS



## LE FRANÇAIS EN CONTRASTE: LANGUE ET CULTURE FRANCOPHONES DANS L'ESPACE DE LA COMMUNICATION

Espace et sciences du langage   Espace et didactique  
Espace et activité traduisante   Espace et littérature

UNIVERSITÉ DE ZAGREB – CROATIE  
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES  
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES  
UNITÉ DE FORMATION ET DE RECHERCHE EN  
FRANÇAIS

**FRANCONTRASTE 2010  
PREMIER COLLOQUE FRANCOPHONE  
INTERNATIONAL  
DE L'UNIVERSITÉ DE ZAGREB**

sous l'égide du Premier Ministre  
de la République de Croatie,  
Mme Jadranka Kosor

2-4 décembre 2010

**APPEL À CONTRIBUTION  
LE FRANÇAIS EN CONTRASTE :  
LANGUE ET CULTURE FRANCOPHONES  
DANS L'ESPACE DE LA COMMUNICATION**

**CONFÉRENCIERS PLÉNIERS :**

Jacques Cortès (Université de Rouen, Université de  
Franche-Comté à Besançon) / Francis Yaiche (Professeur  
à Paris IV Sorbonne)  
Nenad Ivić (Université de Zagreb)  
Julio Murillo Puyal (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Raymond Renard (Université de Mons-Hainaut)  
Olivier Soutet (Université de Paris IV Sorbonne)  
Gilles A. Tiberghien (Université de Paris I Panthéon)  
Dražen Varga (Université de Zagreb)

**COMITÉ SCIENTIFIQUE :**

Ivana Franić (Université de Zagreb)  
Nenad Ivić (Université de Zagreb)  
Evaine Le Calvé Ivičević (Université de Zagreb)  
Bogdanka Pavelin Lešić (Université de Zagreb)  
Ida Raffaelli (Université de Zagreb)  
Raymond Renard (Université de Mons-Hainaut)  
Paul Rivenc (Université de Toulouse Le Mirail)  
Olivier Soutet (Université de Paris IV Sorbonne)  
Ingrid Šafranek (Université de Zagreb)  
Dražen Varga (Université de Zagreb)  
Yvonne Vrhovac (Université de Zagreb)

**COMITÉ D'ORGANISATION :**

*Présidente :*  
Bogdanka Pavelin Lešić  
*Coprésidentes :*  
Evaine Le Calvé Ivičević, Ivana Franić, Vanda Mikšić  
*Membres du Comité d'organisation :*  
Vedrana Berlangi  
Gorana Bikić Carić  
Simon Flambeaux  
Marinko Koščec  
Jean Maiffredy  
Lidija Orešković Dvorski  
Sylvain Tanquerel  
Aurélije Trujillo Trujillo  
Maja Zorica

Bien que les termes de culture, Francophonie et communication soient fréquemment utilisés dans les études sur la présence de la langue française dans le monde, il s'avère parfois difficile de définir de façon satisfaisante un cadre susceptible d'embrasser tous leurs aspects, à plus forte raison lorsqu'ils se rencontrent et se recoupent. La culture francophone désigne un partage de valeurs autour de l'usage de la langue française à l'échelle mondiale, mais ce terme peut aussi désigner une corrélation de réseaux d'intérêts qui dépassent le niveau culturel pour se faire jour dans les domaines des technologies et des phénomènes socioculturels unissant les êtres humains. A ce titre, elle s'inscrit dans l'espace, tant géographique que conceptuel, et lance un nouveau défi à ceux qui s'efforcent d'observer et de penser la Francophonie. En effet, le langage et l'espace sous-tendent la communication dans toute sa diversité, qu'il s'agisse de leurs aspects cognitifs ou de la richesse de leurs manifestations multimodales (verbales et non-verbales). Lorsqu'on considère la sphère communicationnelle et l'expérience de la communication dans l'espace, avec toutes les relations réciproques et plurielles qui s'expriment à sa faveur, le constat s'impose de la nécessité d'une approche contrastive et pluridisciplinaire. Le présent Colloque propose de faire émerger une réflexion pluridisciplinaire et contrastive sur les études francophones du point de vue des sciences du langage, de la didactique des langues étrangères, de l'activité traduisante et de la littérature, réflexion qui s'efforcera de mettre en évidence les aspects en corrélation au sein de la langue et la culture francophones, (re)situées dans l'espace de la communication. Compte tenu de l'ampleur de ces concepts, nous attendons les contributions qui offriront des visions et interprétations différentes des caractères complexes de l'expression francophone et des observations pratiques de ses manifestations sous toutes leurs formes. Les travaux plaçant plus précisément les concepts mentionnés sous une perspective contrastive seront particulièrement appréciés. Les étudiants sont également chaleureusement invités à soumettre

tout article traitant d'un thème pertinent dans le cadre des pistes d'étude tracées ci-dessus. Nous encourageons les contributions situées dans une seule discipline ou dans une perspective pluridisciplinaire relevant des champs suivants :

1. Espace et sciences du langage

- espace et approche contrastive
- la spatialité : le langage dans l'espace et l'espace dans le langage
- l'analyse du discours : espace en langue et en discours
- description statique et dynamique de l'espace : marqueurs du temps et de l'aspect
- l'espace et la description syntaxique : linguistique de corpus et TAL
- l'espace et l'énonciation
- espace en pragmatique et multimodalité de la communication
- espace et dynamique métaphorique du langage
- le geste et la proxémie dans la communication verbale

2. Espace et didactique

- l'enseignement de la communication en langue étrangère
- la spatialité à la lumière du SGAV et du Verbotonal
- l'interculturel : l'appropriation symbolique de l'espace dans la communication en langues étrangères et secondes
- activités et stratégies de communication dans l'espace didactique
- l'espace dans les pratiques d'enseignement
- activités de communication langagière et stratégies d'expression
- nouveaux enjeux didactiques : action et interaction
- Cadre européen commun de référence pour les langues et la tâche communicative
- internet : un nouvel espace dans l'enseignement/apprentissage des langues
- compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement du français (repères géographiques utilisés par une communauté dans la perception de son espace, variations sociolinguistiques régionales, repères régulant la relation corps/espace tels que la gestuelle ou la proxémique)
- la francophonie aujourd'hui

3. Espace et activité traduisante

- analyse contrastive de textes traduits du français
- la traduction : espace d'un partage des langues
- espace interculturel en traduction
- langue, traduction et mondialisation : espace d'interactions
- la traduction poétique : un espace ouvert
- espace de créativité en traduction
- espace virtuel et activité traduisante
- la traduction de textes lointains dans l'espace et dans le temps
- la traduction : instrument de communication
- traductologie et applications
- terminologie et applications